



## I Khletxhaka Txtxode I Ekhde

*Aristide Leite Machado*

Khonefāw tha i txinekteka ooke i txite saathekhyante, kasne. Nema fetala khla sdey tha i txinekteka de fetala i lete. Nema i kkawkasey i kfelnete waka dehe yaadetwa tole. Nema i wake nete: ike txhinke i khletxase neske khiwa efewde ke i khletxhakahe i satwinikakke. Nema i ekhde, i khletxaka txtxowde i eekhdeka. Otxhaytowalha i txine thwakahe i tle i khletxhate. Tha ike txhinke kfale ekhdekke ike txhinke kakka. Nema yaadetwa ooke i txine thwaka dehe djote feetonte. Nema i feetonse sesa ya khletxhaka hle de, yooka hle ya khletxhate, feetonte ya holha khiaka dehe. Khdonefāw unikalhase i exineka teka de wake, wa dotka ke: i txtxa laalisey, Ta netnelhakke. Imtitwa sato etxhakha sato edooka nokke hle. Nema tha txhakha lafwa watika de, imtitwa sato. Ya holha khiaka ooke. Nema imtitwa sato lafwa watika de. Nema i didiaka de, Ta netnelhakke, i khaxi tholnese nekahe, ama ekhde? Nekawna i ekhdedwa, ako neka? Nema ama netka khana toonawa? Tonkya? Naxi yamtitwa sato? Ya khletxhaske, naxihe? Yaadetwa, yaadetwa. Ah! I tookhetha ethni holha khiaka foay, feetonte, khoxkya txti, txhia kite. Ya holha khiakahe, ama ekhde? owe, efekhla. Oode ya txhadyalha khiaka de ya fehey txhana mundo, mahe? Nema ya dinunde ya txman, ya idyalha khia de ufa lefea. Lefea natsaka txhia tsa tle, lefea lexkya tle. Yeei khiaka de lefea, xtey! Wa neka khdedeka de. Nema djakteka de ooke, wa dotkalha ke, Ta netnelhake.

## Eu Sei Cantar Todos os Cantos

*Aristide Leite Machado*

Mas eles me chamaram aqui para eu falar, disseram. Aí eles me chamaram aqui para um monte de formigas, para a formiga me morder. Quando eu era pequeno eu brincava na lagoa com os meninos. Então eu digo a vocês que eu cantava, que eu digo que talvez eu cante tudo porque eu sou atrevido. Então eu sei, eu canto, eu sei todos os cânticos. Os brancos me chamavam para eu cantar porque eles sabiam que minha voz era boa. Aí os meninos aqui me chamavam para ir trabalhar. Então, depois que eu trabalhava, nós já cantávamos, nós andávamos cantando, eu andava trabalhando. Mas uma coisa eu estou dizendo a vocês, no meio de vocês: minha vida está longa, graças a Deus. Estou aqui, aqui no meio deles, os meninos aqui, mas meus amigos, metade deles se separaram. Eles eram muito fracos, meus amigos. Nós andávamos aqui. Então meus amigos eram muito fracos. Aí eu era forte, graças a Deus, minhas pernas batem firmes, entende? Só isso que eu sei, certo? Você ainda quer que eu fale uma coisinha? O quê? Quem são nossos amigos? Se vamos cantar, quem são? Os meninos, os meninos. Ah! Meu pai, ele andava morando pela serra, trabalhando, tirando palha, tirando caroá. Nós andávamos, sabe? Eu e o velho, quando nós saíamos daqui, a pé, por esse mundo, sabe? Aí quando nós chegávamos de lá, nós comíamos lá veado. Com feijão de corda; veado com abóbora; nós comíamos veado, gente. Vocês não sabem disso. Então estou aqui no meio de vocês, graças a Deus.

## I can sing all the songs

*Aristide Leite Machado*

But they asked me to speak, that's what they said. Then they asked me to come to this place full of ants; those ants are going to bite me. When I was little boy, I played in the pond with the other boys. So I say to you that I sang, I say that maybe I sing everything because I'm bold. So I know, I sing, I can sing all the songs. White people asked me to sing because they knew my voice was good. Then the boys asked me to come to work. Then after work, we sang. We sang everywhere. I worked a lot. But there's one thing I must tell you, to all of you: my life is long, thank God. I'm here, among these boys here, but my friends, half of them have already died. They were too weak, my friends. We walked around here. So my friends were too weak. I was strong then, thank God. My legs were strong, you know? That's all I know, right? Do you still want me to speak a little more? What? Who are our friends? If we sing, who are they? Oh, the boys, all the boys. Ah! My father! Well, he walked through the mountains; he lived there, working, collecting straw, collecting caroá. We used to walk a lot. Me and the old man. We did that on foot, walking all over the place, you know? Then, when we'd come around, we'd eat deer with beans, venison with pumpkin; we used to eat deer. You don't know that. So I am here among you all, thank God.